

“Let’s write fairytale for Burgas and Edirne”

Lead Partner: Kindergarten "Valshebstvo", Bulgaria

Partners: Nilüfer Hatun Kindergarten, Turkey

Priority axis 2.Tourism

Specific objective 2.3. Increasing networking for development of sustainable tourism through cross-border cooperation initiatives

Duration (in months) 15

Total budget (in €) 82.800,70



code:

Main objective
of the activity:

Beneficiaries:

Project value:

Implementation
period:

Increase
sustain
cooper

LP - KIP
PP2 - N

82 800

21.03.2

ДЕТСКА
ГРАДИНА
ВЪЛШЕБСТВО

Project Activities

- 1. Set up of a network among educational and cultural institutions across the border "Children and the cultural heritage"
- 2.Elaboration of interactive children's game "Heritages of the cross-border region"
- 3.Cross-border play day in Edirne
- 4.Children folklore festival in Burgas
- 5.Children food festival in Edirne

Дейности по проекта

- 1. Създаване на мрежа от образователни и културни институции от трансграничния регион: "Децата и културното наследство«
- 2. Разработване на интерактивна детска игра
- 3. Международен ден на играта в Одрин
- 4. Детски фолклорен фестивал в Бургас
- 5. Детски фестивал на храната в Одрин

Proje Faaliyetleri

- 1.Sınır ötesi eğitim ve kültür kurumları arasında bir ağ kurmak " Çocuklar ve Kültürel Miras „
- 2. İnteraktif çocuk oyunu " Sınır ötesi bölgenin mirasları " nin hazırlanması
- 3. Edirne de sınırı ötesi oyungünü , interaktif oyun hazır olup ve faaliyete geçtiğinde hedef grupların önünde sunulacaktır .
- 4. Burgaz da Çocuk Folklor Festivali .
- 5. Çocuk yemek festivali.



Game "Journey"

The game "Journey" aims the preschool kids to learn about some landmarks from the districts of Burgas in Bulgaria and Edirne in Turkey. The game evokes children's sensitivity to the cultural diversity of the two nations. The implementation supports three languages – Bulgarian, Turkish and English. The game is realized in 10 levels with 5 camps. The landmarks are represented by short video. After the video, short test follows with 3 picture-based questions. When the kid answers the questions correctly, he/she plays one of the computer games – "Match the Pairs" and "Picture Domino". Both games use pictures of the landmarks under consideration. Thus, through game-based approach, the kids acquire knowledge about the two cities in Bulgaria and in Turkey. The game functionality includes registration system for player, current level information and bonus points system. The game is developed under supervision of Bulgarian Kindergarten "Valshebstvo", Burgas. <http://www.valshebstvo.com/> The game was realized in the framework of the project: "Let's write a fairy tale about Burgas and Edirne" (CB005.1.23.020), funded under the cross-border cooperation program INTERREG Bulgaria - Turkey.



OYUN YOLCULUK

Oyun "Yolculuk", okul öncesi çocukları Bulgaristan'daki Burgaz ve Türkiye'deki Edirne ilçelerinden bazı önemli yerler hakkında bilgi edinmeyi amaçlıyor. Oyun iki ulusun kültürel çeşitliliğine çocukların duyarlılığını çağırıyor. Uygulama üç dili desteklemektedir - Bulgarca, Türkçe ve İngilizce. Oyun 5 kamp ile 10 seviyede gerçekleştiriliyor. Tarihi önemli yapılar kısa video ile anlatılır. Videodan sonra, 3 tane fotoğraf temelli kısa soru ile takip edilir. Çocuk sorulara doğru cevap verdiğinde, bilgisayar oyunlarından birini - "Çiftleri Eşleştir" ve "Resim Domino" nu oynar. Her iki oyun da göz önünde bulundurulan tarihi önemli yapıların resimlerini kullanır. Böylece, oyun temelli bir yaklaşımla, çocuklar Bulgaristan ve Türkiye'deki iki şehir hakkında bilgi edinirler. Oyun işlevselliği oyuncu için kayıt sistemi, mevcut seviye bilgileri ve bonus puan sistemi içerir. Oyun Burgas ' Valshebstvo ' Anaokulu gözetiminde geliştirilmiştir. <http://www.valshebstvo.com/> Oyun, "Sınır ötesi işbirliği programı INTERREG Bulgaristan - Türkiye tarafından finanse edilen" Burgaz ve Edirne için masal yazılım isimli proje çerçevesinde gerçekleştirildi. "(CB005.1.23.020)



Игра „Пътешествие“ kidsjpurney.org

Играта „Пътешествие“ има за цел да запознае децата от предучилищна възраст с избрани забележителности от областите Бургас в България и Одрин в Турция. С играта се развива чувствителност у децата за културното разнообразие на двата народа. Реализацията поддържа три езика – български, турски и английски. Играта е реализирана в 10 нива с по 5 лагера. Забележителностите са представени чрез кратък видео-материал. Следва кратък тест с 3 картинно базирани въпроси. При верен отговор на въпросите децата преминават към една от игрите – „Открий двойките“ и „Картинно домино“. И двете игри използват изображения с изучените забележителности. Така в игрова форма се затвърждават знанията на децата за двата града в България и Турция. Играта следи прогресът на всеки играч чрез система за регистрация, съхраняване на текущото състояние на играта и натрупани бонус-точки. Възложител на играта е ДГ „Вълшебство“, гр. Бургас.

<http://www.valshebstvo.com/> Играта е реализирана в рамките на проектна работа по проект: „Let's write fairytale for Burgas and Edirne“ с № CB005.1.23.020, финансиран по Програма за трансгранично сътрудничество ИНТЕРРЕГ България – Турция.





PLAY DAY THE OBJECTIVES OF THE ACTIVITY: Applying a common approach to protect and disseminate the resources of the cross-border region Raising awareness about the value of common cultural and natural heritage at international level The children and their families in both kindergartens meet each other to ensure that they are not only concerned about their own history and culture, but also know about the cross-border region Supporting children's learning through play Raising curiosity about local and traditional values.

THE WORKSHOP As local Edirne stuffed dolls workshop activity, the dolls prepared from the fabrics were filled by students and their parents, the hair was glued and the dolls were completed by students who drew the dolls' faces as they want to . The dolls were given to the students who made the dolls

ETKİNLİĞİN AMAÇLARI: - Sınır ötesi bölgelerin kaynaklarını korumak ve yaygınlaştırmak için ortak bir yaklaşım uygulamak - Uluslararası düzeyde ortak kültürel ve tabiat mirasının değeri hakkında farkındalık yaratmak - Her iki ana okulunda ki çocuklar ve aileleri birbirleriyle tanışarak sadece kendi tarih ve kültürleri hakkında değil, aynı zamanda sınır ötesi bölge hakkında da fikir sahibi olmalarını sağlamak - Çocukların oyun yolu ile kalıcı öğrenmelerini desteklemek - Yöresel ve geleneksel değerlere merak uyandırma

WORKSHOP ETKİNLİĞİ: Yöresel Edirne bebeği dolgu oyuncak workshop etkinliği olarak, iki ülke öğrencileri ve velileri ile birlikte, kumaşlardan hazırlanan bebeklerin içleri dolduruldu, saçları yapıştırıldı, bebeklerin yüzlerini her öğrencinin özgün şekilde çizmesiyle bebekler tamamlandı. Bebekler bebekleri yapan öğrencilere verildi.

GELENEKSEL OYUN ETKİNLİĞİ: Trakya yöresinde kuşaktan kuşağı aktarılan “yağ satarım bal satarım” isimli müzikli hareketli oyun iki ülke öğrencilerinin katılımı ile oynandı. Vali HEPSTV’ün ana okulu öğrencileri dillerini bilmedikleri farklı bir ülkeye ait oyunu gözlemleyerek, beden dili aracılığıyla kendilerini ifade edip iletişim kurarak, oyunun kurallarını öğrenip, geleneksel oyuna aktif katılım sağladılar.

ЦЕЛИТЕ НА ДЕЙНОСТТА - Прилагане на общ подход за защита и разпространение на ресурсите на трансграничния регион - Повишаване на осведомеността относно стойността на общото културно и природно наследство на международно равнище - Децата и техните семейства от двете детски градини се срещнаха помежду си, за да се уверят, че те не са само загрижени за собствената си история и култура, но също така знаят за трансграничния регион - Подпомагане на ученето на децата чрез игра - Повишаване на любопитството към местните и традиционните ценности

УЪРКШОП Традиционни Одрински кукли бяха предварително приготвени от родители и деца от Одрин. След като пристигнаха родителите и децата от Бургас, косата беше залепена и куклите бяха завършени от децата, които дорисуваха и лицата на куклата си така, както искат. След това куклите бяха раздадени на децата, които ги изработиха.















TRADITIONAL GAME

ACTIVITY The game with music called 'oil sells honey sells', which has been passed generation to generation in Trakya region was played with the participation of students from two countries. Valshepstvo kindergarten students actively participated in the traditional game by observing the game of a different country which they do not know their language, by expressing themselves through body language and communicating, learning the rules of the game.

ТРАДИЦИОННИ НАРОДНИ ИГРИ

Играта с музика, наречена "oil sells honey sells", която е преминала от поколение на поколение в региона на Тракия, се изигра с участието на деца от две страни. Децата от детска градина „Вълшебство“ взеха активно участие в традиционната игра, като наблюдаваха играта на друга страна, на която не познават езика, но се изразяваха чрез езика на тялото и комуникирайки, изучавайки правилата на играта.

GELENEKSEL OYUN ETKİNLİĞİ:

Trakya yöresinde kuşaktan kuşağı aktarılan “yağ satarım bal satarım” isimli müzikli hareketli oyun iki ülke öğrencilerinin katılımı ile oynandı. Valshepstvo anaokulu öğrencileri dillerini bilmedikleri farklı bir ülkeye ait oyunu gözlemleyerek, beden dili aracılığıyla kendilerini ifade edip iletişim kurarak, oyunun kurallarını öğrenip, geleneksel oyuna aktif katılım sağladılar.



OPENING OF MULTIMEDIA CLASSROOM

Explaining the meaning and significance of the day, a mini dance show was exhibited. The students were given gifts. The opening ceremony was held with the participation of Provincial National Education Director Hakan CIRIT.





INTERACTIVE GAME ACTIVITY

The game is an important part of socio-cultural learning and development of the child. Playing a game is an easy way to support the learning process. From here, an interactive game was developed by

Valshebstvo Kindergarten. This game was introduced to the children of the two countries today and was allowed to play together

Game presentation was made in the multimedia class prepared by the project. Then, with the participation of our volunteer students, the attention-based gaming activity was created using the historical sites of the two countries.

Through smart board, students were able to see the places of history of a different country where they could not find a chance to see. By focusing their attention on the target for a short time, they performed mind exercises in such a way that they can remember it again after a period of time.



ИНТЕРАКТИВНА ИГРА

Играта е важна част от социално-културното учене и развитие на детето. Използването на интерактивната игра подпомага учебния процес. Интерактивната игра е разработена от Детска градина

"Вълшебство". Тази игра бе представена на децата на двете страни и те играха заедно.

Представянето на играта бе направено в мултимедийния клас, подготвен по проекта. Децата успяха да видят историческите места в друга страна. Като фокусират вниманието си върху целта за кратко време, те изпълняват логическите упражнения по такъв начин, че да могат да си спомнят отново след определен период от време.

İNTERAKTİF OYUN ETKİNLİĞİ:

Oyun, sosyokültürel olarak çocuğun öğrenmesi ve gelişmesinin önemli bir parçasıdır. Oyun oynamak ise öğrenme sürecini desteklemenin kolay bir yoludur. Buradan hareketle Valshebstvo Anaokulu tarafından etkileşimli bir oyun geliştirildi. Bu oyun bugün her iki ülkenin çocuklarına tanıtıldı ve birlikte oynamaları sağlandı.

Proje tarafından hazırlanan multimedya sınıfında oyun tanıtımı yapıldı. Ardından gönüllü öğrencilerimizin katılımıyla iki ülkenin tarihi mekanları kullanılarak hazırlanmış olan dikkat odaklamaya dayalı oyun etkinliği oynandı.

Akıllı tahta aracılığıyla öğrenciler gidip görme fırsatı bulamadıkları farklı bir ülkenin tarihine ait mekanları görme imkanı elde etmiş oldular. Kısa süreli dikkatlerini hedefe odaklayarak, gördükleri resmi bir süre sonra tekrar hatırlayabilme şekilde zihin egzersizleri yaptılar.

Children folklore festival in Burgas 15.03.2018-16.03.2018

THE OBJECTIVES OF THE ACTIVITY - Raising awareness about cross- border folklore and culture , exchange of expertise - Learning through joy - Learning a lot about the folklore and traditions of the cross-border region, - Making positive relations and bringing everyone together-

kids,teachers,parents, people in the community - Celebrating life,friendship through music and Dances. VENUE OF THE FESTIVAL AND PARTICIPANTS The folklore festival took place on 15 and 16 March in the overcrowded hall of the NHC Lukoil in Burgas. More than 120 children from the "Vulchebstvo" kindergarten, guests from "Zlatni kluche", "Zdravets", "Zvezditsa Zornitsa", "Sinchets", "Ran Bosilek", Iglika, "Sun" Yambol and school folklore formations revealed the beauty and richness of Bulgarian folklore.15 students, 15 parents , 4 teachers from Nilufer Hatun Kindergarten form PP2 was

invite. CEREMONY The festival was officially opened by Deputy Mayor of Education and Culture Yordanka Ananieva. We invite other kindergartens in the territory of Bourgas because one of the ideas is to develop networks of participants to disseminate Bulgarian folklore and cultural and historical heritage The folklore festival ended with a gala concert of the best performing singers and dancers. All participants received an official certificate, a T-shirt and a hat with the project logo.

Implementation
period:

21.03.2017 - 20.06



ДЕТСКИ ФОЛКЛОРЕН ФЕСТИВАЛ В БУРГАС 15.03.2018-16.03.2018

ЦЕЛИТЕ НА ДЕЙНОСТТА - Повишаване на информираността за трансграничния фолклор и култура, обмен на опит - Обучение чрез радост - Научете много за фолклора и традициите на трансграничния регион, - Осъществяване на положителни отношения и обединяване на всички - деца, учители, родители, хора в общността - празнуване на живота, приятелство чрез музика и танци

МЯСТО НА ПРОВЕЖДАНЕ НА ФЕСТИВАЛА И УЧАСТНИЦИ Фолклорният фестивал се състоя на 15 и 16 март в препълнената зала на ННС Лукойл в Бургас. Над 120 деца от детска градина "Вълшебство", гостите от "Златното ключе", "Здравец", "Звездица Зорница", "Синчец", "Ран Босилек", Иглика, "Слънце" Ямбол и училищни фолклорни формации разкриха красотата и богатството на българския фолклор. Поканени бяха 15 ученици, 15 родители, 4 учители от НилуферХатун

ЦЕРЕМОНИЯ Фестивалът беше официално открит от заместникмета на образованието и културата Йорданка Ананиева. Поканихме и други детски градини на територията на Бургас, защото една от идеите е да се развият мрежи от участници, които да разпространяват българското фолклорно и културно-историческо наследство. Фолклорният фестивал завърши с гала концерт на найдобре изпълняващите певци и танцьори. Всички участници получиха официално удостоверение, тениска и шапка с логото на проекта.

Beneficiaries:

LP Kindergarten
PP2 Nüfer Hatun Kinderga

Project value:

82 300.70 EUR

Implementation
period:

21.03.2017 - 20.06.2018



Burgas'da Folklor Festivali 15.03.2018-16.03.2018

ETKİNLİĞİN AMAÇLARI - Sınır ötesi folklor ve kültür hakkında farkındalık yaratmak, uzmanlık alanlarını değiş tokuş yapmak - Neşeyle öğrenmelerini sağlamak. - Sınır ötesi bölgesinin folklor ve gelenekleri hakkında daha fazla bilgi edinmek - Olumlu ilişkiler kurmak ve herkesi bir araya getirmek - çocuklar, öğretmenler, ebeveynler, toplumdaki insanlar - Hayatı ve dostluğu müzik ve dans ile kutlamak FESTİVALYERİ VE KATILIMCILAR Folklor festivali 15 ve 16 Mart'ta Burgaz'daki NCHC'nin salonunda aşırı kalabalık ile gerçekleşti. "Valchebstvo" Anaokulundan 120'den fazla çocuk, "Zlatnikluche", "Zdravets", "ZvezditsaZornitsa", "Sinchets", "RanBosilek", Iglıka, "Sun" Yambol ve okul folklor grupları Bulgar folklorunun güzelliğini ve zenginliğini ortaya çıkardı. İkinci ortak olan Nilüfer Hatun Anaokulundan 4 öğretmen, 15 öğrenci ve 15 öğretmen davet edildi. TÖREN Festival resmi olarak Eğitim ve Kültür Belediye Başkan Yardımcısı Yordanka Ananieva tarafından açıldı. Burgaz bölgesindeki diğer anaokullarını davet ettik, çünkü fikirlerden biri, Bulgar folkloru ve kültürel ve tarihi mirasın yayılması için katılımcı ağı geliştirmektir. Folklor festivali, en iyi performans gösteren şarkıcı ve dansçılardan oluşan bir gala konseriyle sona erdi. Tüm katılımcılara proje logolu resmi bir sertifika, bir tişört ve şapka verildi.

ФOLKЛОРЕН ФЕСТИВАЛ
ПРИКАЗНА ШЕВНИ



Interreg - IPA CBC
Bulgaria - Turkey

Project name and code:

Let's write fairytale for Burgas
Edine CB005.1/23.020

Main objective of the activity:

Increasing networking for sustainable tourism through cooperation initiatives

Beneficiaries:

UP Kindergarten "Vasilchevo"
PPZ Mladar Halem Kindergarten

Project value:

32 500.00 BGN

Implementation period:

24.03.2017 - 20.10.2017



ДЕТСКА
ГРАДИНА

ДЕТСКА
ГРАДИНА
ВЪВЕДЕНИЕ





ФOLKЛОРЕН ФЕСТИ
ПРИКЪЗНА ШОУ





ПРИКАЗНА ШЕВ



FOOD FESTIVAL 31.05.2018-01.06.2018

THE OBJECTIVES OF THE ACTIVITY - Raising awareness about cross- border folklore and culture , exchange of expertise - Having the students participate in all flavourfull activities , learning through joy - Learning more about culinary traditions of the crossborder region , balanced food choices - Making positive relations and bringing everyone together- kids,teachers,parents, people in the community - Conveying positive message about food

HEALTHY NUTRITION An expert dietician gave presentation about interesting nutrition facts , healthy food and unhealthy food for children. Children actively participated to the presentation . RECIPES OF TRADITIONAL FOOD One of the teacher gave a presentation about the recipes of traditional food they were going to cook. PREPARING FOOD Children and parents prepared food for Participants. They made rice with chicken , ayran and 'şekerpare '.



КУЛИНАРЕН ФЕСТИВАЛ 31.05.2018-01.06.2018

ЦЕЛИТЕ НА ДЕЙНОСТТА - Повишаване на осведомеността относно трансграничния фолклор и култура, обмен на опит - Децата да участват във всички дейности, като се учат чрез игра - Да научат повече за кулинарните традиции в трансграничния регион, и за балансирания избор на храни - Осъществяване на положителни отношения и обединяване на всички - деца, учители, родители, хора в общността - Предаване на положително послание за храната **ПИТАТЕЛНА ХРАНА** Експертният диетолог представи презентация за интересни факти за храненето,

здравословна храна и нездравословна храна за деца. Децата активно участваха в презентацията.
РЕЦЕПТИ НА ТРАДИЦИОННИ ХРАНИ Един от учителите направи презентация за рецептите на традиционната храна, която ще готвят.

ПРИГОТВЯНЕ НА ХРАНА Децата и родителите подготвиха храна за участниците. Направиха ориз с пиле, айран и "шекерпаре".





YEMEK FESTİVALİ 31.05.2018-01.06.2018

ETKİNLİĞİN AMAÇLARI - Sınır ötesi folklor ve kültür hakkında farkındalık yaratmak, uzmanlık alanlarını değiş tokuş yapmak - Öğrencilerin tüm lezzetli aktivitelere katılmalarını, neşeye öğrenmelerini sağlamak. - Sınır ötesi bölgesinin mutfak gelenekleri ve dengeli yemek seçimleri hakkında daha fazla bilgi edinmek - Olumlu ilişkiler kurmak ve herkesi bir araya getirmek - çocuklar, öğretmenler, ebeveynler, toplumdaki insanlar - Gıda hakkında olumlu mesajlar iletmek SAĞLIKLI BESLENME

Bir uzman diyetisyen, çocuklar için ilginç beslenme gerçekleri, sağlıklı ve sağlıksız gıda hakkında sunum yaptı. Çocuklar sunumlara aktif olarak katıldılar. GELENEKSEL YEMEK TARİFLERİ Öğretmenlerden biri, pişirecekleri geleneksel yemek tarifleri hakkında bir sunum yaptı. Çocuklar ve ebeveynler katılımcılar için yiyecek hazırladı. Tavuklu pilav, ayran ve şekerpare yaptılar.



01.06.2018

CEREMONY Director of Edirne Provincial National Education , JS Office experts , parents , students, local

people attended the ceremony . After given information about the Project aims and activities the students performed folklore , dance and songs and enjoyed with puppetry and face painting. Certificates were delivered to the children. Then ,the food cooked by children and parents served to the participants. **HOW TO KEEP MOUTH AND TEETH HEALTHY** A dentist gave presentation to children about the importance of keeping teeth and gums clean after eating.

LITTLE ARTISTS The children played with playdough and performed their artistic skills. They created magic with their hands and their imagination with finger painting and painting pictures.

PREPARING FOOD The children, parents prepared ' gözleme 'with potatoes, spinach and mince meat and 'manti' . Then they served the food to the participants .



01.06.2018

ЦЕРЕМОНИЯ

Директорът на провинциалното национално образование в Одрин , служители на JS в офиса, родители, студенти, местни хора присъстваха на церемонията. След като получиха информация за целите и дейностите на проекта, децата изпълниха фолклорни танци и песни и се наслаждаваха на куклен театър и живопис. На децата бяха връчени сертификати. След това храната, приготвена от деца и родители, се предложи на всички гости.

КАК ДА СЪХРАНЯВАТЕ ЗДРАВЕТО НА ЗЪБКИТЕ Зъболекар представи на децата информация за важността от поддържане на зъбите и венците чисти след хранене.

МАЛКИ ИЗКУСТВА Децата играеха с пластелин и показаха художествените си умения. Те създадоха магия с ръцете си и впрегнаха въображението си с рисуване с пръсти и рисуване на картини.

ПРИГОТВЯНЕ НА ХРАНА Децата и родителите приготвиха "gözleme" с картофи, спанак и месо от кайма и "manti". След това сервираха храната на участниците.



01.06.2018

TÖREN

Edirne İl Milli Eğitim Müdürü, JS büro uzmanları, veliler, öğrenciler, yöre halkı düzenlenen törene katıldı. Proje amaçları ve etkinlikleri hakkında bilgi verildikten sonra öğrenciler folklor, dans ve şarkılar gerçekleştirdiler, kukla ve yüz boyama ile keyif aldılar. Sertifikalar çocuklara teslim edildi. Daha sonra, çocuklar ve ebeveynler tarafından pişirilen yemekler katılımcılara ikram edildi. AĞIZ VE DİŞLERİ SAĞLIKLI TUTMA Bir diş hekimi çocuklara yemekten sonra diş ve diş etlerini temiz tutmanın önemi hakkında sunum yaptı.

-

KÜÇÜK SANATÇILAR Çocuklar oyun hamuru ile oynadılar ve sanatsal becerilerini sergilediler. Parmaklarını ve hayal güçlerini kullanarak parmak boyama ve resim boyamada sihir yarattılar.

YEMEKLERİ HAZIRLAMA Çocuklar ve ebeveynler mantı , patatesli , ıspanaklı ve kıymalı gözleme hazırladılar. Yemekleri daha sonra katılımcılara ikram ettiler.









Тази публикация е направена с подкрепата на Европейския съюз, чрез Програма за трансгранично сътрудничество Интеррег-ИПП България-Турция 2014-2020, CCI No 2014TC16I5CB005. Съдържанието на публикацията е отговорност единствено на ДГ „Вълшебство“ и по никакъв начин не трябва да се възприема като израз на становището на Европейския съюз или на Управляващия орган на Програмата.

The project is co-funded by the European Union through the Interreg-IPA CBC Programme Bulgaria-Turkey 2014-2020

www.ipacbc-bgtr.eu